

ORDER OF SERVICE



DORIS LAI CHUE CHEN

1929 – 2012

MUSIC

Ave Maria

(Giuseppe Verdi – Otello, Act 4)⁽¹⁾

Ave Maria, piena di grazia, eletta
fra le spose e le vergini sei tu,
sia benedetto il frutto, o benedetta,
di tue materne viscere, Gesù.
Prega per chi adorando a te si prostra,
prega nel precator, per l'innocente,
e pel debole oppresso e pel possente,
misero anch'esso, tua pietà dimostra.
Prega per chi sotto l'oltraggio piega
la fronte e sotto la malvagia sorte;
per noi, per noi tu prega, prega
sempre e nell'ora della morte nostra,
prega per noi, prega per noi, prega.

Ave Maria ...
nell'ora della morte.
Ave! ... Amen!

*Hail Mary, full of grace, elect
art thou among matrons and virgins,
O blessed one, blessed be the fruit
of thy womb, Jesus.
Pray for all who lie in prayer before thee,
pray for the sinner and the innocent,
and for the oppressed and their oppressors,
also to the wretched, show thy mercy.
Pray for those who bow their heads
beneath outrage and misfortune;
pray for us, pray for us
always and in the hour of our dying,
pray for us, pray for us, pray.*

*Hail Mary ...
in the hour of death.
Hail! ... Amen!*

— * — * — * — * — * —

INTRODUCTION

Brian Johnson

— * — * — * — * — * —

EULOGY

Kam Tim Leung

— * — * — * — * — * —

MUSIC

Zueignung

(Richard Strauss – Op 10 No 1)⁽²⁾

Ja, du weißt es, teure Seele,
daß ich fern von dir mich quäle,
liebe macht die Herzen krank,
habe Dank!

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
hoch den Amethysten-Becher
und du segnest den Trank,
habe Dank!

Und beschwörst darin die Bösen,
bis ich, was ich nie gewesen,
heilig, heilig ans Herz dir sank,
habe Dank!

*Yes, you know it, dear soul,
that, far from you, I pine;
love makes the hearts sick –
be thanked!*

*Once revelling in freedom, I lifted
up the amethyst cup
and you blessed the drink –
be thanked!*

*And you banish the evil spirits,
till I was, what I had never been,
holy, and holy fell on your heart;
be thanked!*

TRIBUTES FROM FAMILY MEMBERS

William Chen
Abigail Chen & Samuel Chen

— * — * — * — * — * —

TIME OF SILENCE REFLECTION AND SILENT PRAYERS

— * — * — * — * — * —

COMMITTAL WITH ACCOMPANYING MUSIC

Wie Todesahnung – O du, mein holder Abendstern

(Richard Wagner – Tannhäuser, Act 3, Scene 2)⁽³⁾

Wie Todesahnung Dämmerung deckt die Lande,
umhüllt das Tal mit schwärzlichem Gewande;
der Seele, die nach jenen Höhn verlangt,
vor ihrem Flug durch Nacht und Grausen bangt.

*Like a portent of death, twilight shrouds the earth
and envelops the valley in its sable robe;
the soul, that yearns for those heights,
dreads to take its dark and awful flight.*

Da scheinst du, o lieblichster der Sterne,
dein sanftes Licht entsendest du der Ferne;
die nächt'ge Dämmerung teilt dein lieber Strahl,
und freundlich zeigst du den Weg aus dem Tal.

*There you shine, o fairest of the stars,
and shed your gentle light from afar;
your friendly beam penetrates the twilight gloom
and points the way out from the valley.*

O du, mein holder Abendstern,
wohl grüßt' ich immer dich so gern:
vom Herzen, das sie nie verriet,
grüße sie, wenn sie vorbei dir zieht,
wenn sie entschwebt dem Tal der Erden,
ein sel'ger Engel dort zu werden!

*O my fair evening star,
I always gladly greeted thee;
from a heart that never betrayed its faith
greet her when she passes,
when she soars above this mortal vale
to become a blessed angel in Heaven!*

— * — * — * — * — * —

MUSIC

Overture

(Wolfgang Amadeus Mozart – Le Nozze di Figaro)⁽⁴⁾

(1) Julia Varady, Orchestra of the Vienna State Opera, Donald Runnicles

(2) Elisabeth Schwarzkopf, Berlin Radio Symphony Orchestra, George Szell

(3) Dietrich Fischer-Dieskau, Orchestra of the Berlin State Opera, Franz Konwitschny

(4) Orchestra of the German Opera Berlin, Karl Böhm